

## Fachübersetzen Wirtschaft – berufsbegleitend, onlinebasiert

**Projektleiter:** Prof. Dr. phil. Fred Schulz  
**E-Mail:** [fred.schulz@hszg.de](mailto:fred.schulz@hszg.de)  
**Tel.:** 03583 / 61-1832

**Webseite:** <http://f-mk.hszg.de/studiengaenge/fachuebersetzen-wirtschaft-deutsch-polnisch-master.html>

**Laufzeit:** 2010-2013

**Finanzierung:** Fördermittel des Europäischen Sozialfonds – 261.800 Euro

### Inhaltliche Projektbeschreibung

- Ausprägung von sprachlichen, interkulturellen, Recherchier-, Tool-, Fach- und Dienstleistungskompetenzen entsprechend den Anforderungen der beruflichen Praxis (BDÜ, TEPIS, DGT, TRANSFORUM) und Integration dieser Organisationen in das Projekt“
- Ausrichtung auf aktuelle Bedürfnisse der Wirtschaft durch Modularisierung und hohe Aktualität der Ausbildungsinhalte durch ausgewiesene Fachübersetzer (von der Praxis- für die Praxis)
- Konzentration auf zwei Sprachen (Mutter- und eine Arbeitsfremdsprache) bei bereits vorhandenem, hohem fachlichen Niveau, was die Ausprägung gediegener translatorischer Fähigkeiten im jeweiligen Unternehmensinteresse gewährleistet - Verknüpfung von Übersetzer- und (einführender) Dolmetscherausbildung als Kompetenz, die von Unternehmen verstärkt nachgefragt wird
- Erhöhung der Vermittlungschancen der überwiegend weiblichen Absolventen wirtschaftswissenschaftlicher Studiengänge und deren Wettbewerbsfähigkeit auf dem regionalen Arbeitsmarkt
- Beförderung von Handel und Wirtschaft durch Kommunikation auf professionellem Übersetzniveau

### Ergebnisse

Die Ergebnisse des Projektes wurden dokumentiert: als vollständiger online-Kurs, in Auszügen als Übungs-/ Seminarmaterialien zu den angefertigten Belegen sowie als Studienverlaufs- und -erfolgsstatistik, letztere auch in dem Sinne, dass die Vermittlungsquote in eine ausbildungsrelevante Beschäftigung, ein Jahr nach Beendigung des Masterstudienganges, ermittelt wird (Alumni-Arbeit). Darüber hinaus ist eine jeweils nach Abschluss eines Moduls erfolgende, wechselseitige Evaluation durch Studierende und Lehrende erfolgt, die der Qualitätssicherung, ggf. auch -verbesserung dient. In beiden Erprobungs-Matrikeln zusammen haben von ursprünglich 31 Immatrikulierten 24 ihr Studium abgeschlossen. Der Studiengang ist am 24.06. 2014 bei ACQUIN akkreditiert worden.